

L I G J
Nr.9132, datë 11.9.2003

PËR RATIFIKIMIN E "MARRËVESHJES NDËRMJET QEVERISË SË REPUBLIKËS TË SHQIPËRISË DHE QEVERISË SË REPUBLIKËS TË BULLGARISË PËR TRANSPORTIN NDËRKOMBËTAR TË KOMBINUAR TË MALLRAVE"

Në mbështetje të neneve 78, 83 pika 1 dhe 121 të Kushtetutës, me propozimin e Këshillit të Ministrave,

K U V E N D I
I REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË

V E N D O S I:

Neni 1

Ratifikohet "Marrëveshja ndërmjet Qeverisë së Republikës të Shqipërisë dhe Qeverisë së Republikës të Bullgarisë për transportin ndërkombëtar të kombinuar të mallrave".

Neni 2

Ky ligj hyn në fuqi 15 ditë pas botimit në Fletoren Zyrtare.

Shpallur me dekretin nr.3969, datë 29.9.2003 të Presidentit të Republikës së Shqipërisë, Alfred Moisiu

MARRËVESHJE

NDËRMJET QEVERISË SË REPUBLIKËS TË SHQIPËRISË DHE QEVERISË SË REPUBLIKËS TË BULLGARISË MBI TRANSPORTIN NDËRKOMBËTAR TË KOMBINUAR TË MALLRAVE

Qeveria e Republikës së Shqipërisë dhe Qeveria e Republikës së Bullgarisë, këtu e më poshtë të quajtura "Palë Kontraktuese":
me dëshirën për të lehtësuar transportin ndërkombëtar të mallrave;
duke pasur parasysh që efënca e transportit ndërkombëtar të mallrave është një kusht i rëndësishëm për marrëdhëniet tregtare;
duke njohur që për mbrojtjen e ambientit dhe për të krijuar alternativa të pranueshme në aspekte ekonomike, sociale dhe ambientale të transportit rrugor të mallrave do të zhvillohet një sistem modern transporti duke përdorur avantazhet e transportit hekurudhor, lundrimin të brendshëm dhe detar;
të bindur që sistemi i transportit të kombinuar ka aftësi të mëdha për të lehtësuar transportin ndërkombëtar të mallrave;
bazuar në marrëveshjet ndërkombëtare në lidhje me transportin ndërkombëtar të mallrave, kanë rënë dakord si më poshtë:

Neni 1

Dispozita të përgjithshme

1. Marrëveshja aktuale do të aplikohet për transportin ndërkombëtar të kombinuar të mallrave në njësi të transportit intermodal ose mjete rrugore, të transportuara nëpërmjet hekurudhës dhe/ose rrugëve ujore të brendshme dhe/ose detit dhe pjesërisht nëpërmjet rrugëve, të kryera nga transportuesit, të regjistruar në territorin e njëres nga Palët Kontraktuese, me drejtim ose pikë destinacioni në të njëjtin territor, duke përfshirë transitin direkt nëpërmjet tij, si dhe nëpërmjet territorit të Palës tjetër Kontraktuese.

2. Marrëveshja aktuale nuk do të ndikojë të drejtat dhe detyrimet të rrjedhura nga marrëveshjet e tjera ndërkombëtare në të cilat marrin pjesë Palët Kontraktuese.

Neni 2

Për qëllimet e Marrëveshjes aktuale:

a) Transport intermodal i mallrave do të nënkuptojë lëvizjen e mallrave në një dhe në të njëjtën njësi të transportit intermodal ose mjet rrugor, që përdor dy ose më shumë mënyra transporti të njëpasnjëshme pa shkarkimin e vetë mallrave gjatë ndërrimit të mënyrave.

b) Transporti ndërkombëtar i kombinuar i mallrave do të nënkuptojë transportin intermodal të mallrave, ku pjesa më e madhe e udhëtimit bëhet nëpërmjet hekurudhës, rrugëve të brendshme ujore ose detit dhe çdo pjesë fillestare dhe/ose përfundimtare e kryer nëpërmjet rrugëve janë sa më të shkurtra që të jetë e mundur.

c) Mjet rrugor do të nënkuptojë çdo mjet të motorizuar, të projektuar dhe të përdorur për transportin rrugor të mallrave. Bashkimi i një kamioni dhe një traileri ose i një koke tërheqëse dhe një semi-traileri, kur kamioni ose koka tërheqëse është regjistruar në një nga Palët Kontraktuese konsiderohet gjithashtu si një mjet rrugor.

d) Njësia e transportit intermodal do të nënkuptojë kontenierin, shasinë, semi-trailerin ose trailerin, të përshtatshëm për transportin intermodal.

e) Terminal intermodal do të nënkuptojë vendin në rrjetin hekurudhor ose në rrugët ujore të brendshme në portin e lumit ose të detit, ku kryhet ndërrimi i mënyrës.

f) Transporti për në/nga terminali intermodal do të nënkuptojë segmentin rrugor të udhëtimit të njësisë së transportit intermodal nga pika e kalimit kufitar ose pika e nisjes për në terminalin më të afërt rrugor, hekurudhor ose port dhe nga një terminal hekurudhor ose port për në pikën më të afërt të kalimit rrugor kufitar ose për në destinacionin e mallrave.

g) Transporti i kombinuar i shoqëruar do të nënkuptojë transportin e mjeteve të kompletuara rrugore, të shoqëruara nga shoferi duke përdorur një mënyrë tjetër transporti.

h) Transporti i kombinuar i pashoqëruar do të nënkuptojë transportin e mjetit rrugor ose e një njësie transporti intermodal, të pashoqëruar nga shoferi, duke përdorur një mënyrë tjetër transporti.

i) Kuota bonus do të nënkuptojë numrin e lejeve rrugore pa pagesë të taksave/detyrimeve rrugore të lëshuara si një përfitim për kryerjen e një numri të caktuar të udhëtimeve të transportit të kombinuar.

j) Territori i Palës Kontraktuese do të nënkuptojë territorin e Republikës së Shqipërisë, respektivisht territorin e Republikës së Bullgarisë.

k) Komiteti i përbashkët do të nënkuptojë komitetin e përbashkët mbi transportin e kombinuar ndërkombëtar, të vendosur në përputhje me nenin 7 të Marrëveshjes aktuale.

Neni 3

Transport i kombinuar i shoqëruar i mallrave

1. Lëvizja e mjeteve rrugore, të regjistruara në territorin e njërës prej Palëve Kontraktuese, ndërmjet pikës shtetërore të kalimit kufitar ose pikës së destinacionit në territorin e Palës tjetër Kontraktuese dhe një terminali intermodal në këtë territor, do të kryhet pa leje dhe mjetet rrugore do të përjashtohen nga detyrimet rrugore për një distancë të caktuar të miratuar më parë ndërmjet autoriteteve kompetente të Palëve Kontraktuese. Autoritetet e kontrollit të transportit në kufijtë shtetërorë do të lënë të kalojnë pa leje mjetet rrugore, që mbajnë një dokument, i cili siguron të drejtën e kryerjes së transportit të mallrave.

2. Në rast se distanca e përmendur në paragrafin e mësipërm është tejkaluar, një transport i tillë do të kryhet mbi bazën e një leje speciale. Leja speciale do të lëshohet nga autoritetet kompetente të Palëve Kontraktuese. Leje speciale do të tregojë që i referohet transportit të kombinuar, që ajo është me ose pa pagesë të taksave rrugore dhe që është e vlefshme vetëm për këtë udhëtim transporti.

3. Kuota e lejeve për transportin e shoqëruar (tipi dhe numri), e përmendur në paragrafin 2 të këtij neni, do të vendoset mbi bazën e reciprocitetit në një komitet të përbashkët.

4. Kuota e lejeve, të përcaktuara nga komiteti i përbashkët, do të vendoset çdo 6 (gjashtë) muaj. Çdo modifikim i kësaj kuote do të pranohet në përputhje me nevojat e transportit të Palëve

Kontraktuese.

5. Palët Kontraktuese do të përpiqen të sigurojnë që koha e pushimit të trenave Ro-La në pikat e kalimit kufitar nuk i kalon tridhjetë (30) minuta.

Neni 4

Transporti i pashoqëruar

1. Transporti i njërive të transportit intermodal për në/nga një intermodal në territorin e njërës prej Palëve Kontraktuese do të kryhet nga mjete rrugore, të regjistruara në territorin e të njëjtës Palë Kontraktuese .

2. Transporti i njërive të transportit intermodal për në/nga një terminal intermodal në territorin e njërës Palë Kontraktuese mund të kryhet nga mjete rrugore të regjistruara në territorin e Palës tjetër Kontraktuese mbi bazën e një leje speciale të lëshuar nga autoritetet kompetente të Palës Kontraktuese në territorin e të cilës kryhet transporti.

3. Transportuesi mund të kryejë transport të pashoqëruar për në/nga një terminal duke siguruar që ai është dorëzuesi i mallrave ose ai është i autorizuar për këtë nga kompania e transportit të kombinuar.

4. Terminale intermodale, që mund të përdoren për transport të tillë do të përcaktohen gjatë një sesioni të komitetit të përbashkët.

Neni 5

Kalimet kufitare - kalimi i kufirit shtetëror

1. Kur mjete rrugore kryen transport të kombinuar për transportin ndërkombëtar të mallrave, ngarkohet në një tren ose në një anije, do të ketë dokumentet e kërkuara në përputhje me rregullat ndërkombëtare në fuqi.

Dokumentet që japin të drejtën për të kryer transport të kombinuar të mallrave do të mbahen në mjet gjatë udhëtimit dhe do të tregohen me kërkesën e autoriteteve kompetente të njërës nga Palët Kontraktuese.

Në rastin e mungesës së një dokumenti të tillë, mjete do të konsiderohet pa leje dhe do të trajtohet si i tillë.

Çdo modifikim ose korrigjim i paautorizuar mbi dokumentin e transportit shkakton eliminimin e tij. Dokumente të tilla transporti do të konfiskohen kundrejt lëshimit të një dokumenti përkatës.

2. Në rastin e transportit të kombinuar të shoqëruar të mallrave, gjatë hyrjes në territorin e njërës prej Palëve Kontraktuese, në kufirin shtetëror autoritetet kompetente do të lejojnë kalimin e transportuesve dhe mjeteve rrugore të cilat kanë një dokument, i cili garanton të drejtën për të kryer transport të kombinuar të mallrave, në përputhje me dispozitat e paragrafit 1 të nenit 3 të kësaj Marrëveshjeje. Gjatë largimit nga territori i njërës prej Palëve Kontraktuese, kryerja e transportit të kombinuar do të njihet me një dokument transporti p.sh. letër dorëzimi CIM-UIRR, policë ngarkese ose dokument tjetër të miratuar nga të dyja Palët Kontraktuese.

3. Gjatë hyrjes ose largimit nga kalimi i kufirit shtetëror të njërës prej Palëve Kontraktuese, personat dhe mjetet që kryejnë transport të kombinuar të mallrave dhe mallrat do të jenë subjekt kontrolli në përputhje me rregullat e legjislacionit kombëtar të Palës Kontraktuese respektive.

4. Transportuesi ose operatori i shërbimit, si dhe të punësuarit që udhëtojnë me të do të jenë të detyruar të respektojnë legjislacionin në fuqi në territorin e Palës Kontraktuese respektive.

Neni 6

Nxitja e transportit të kombinuar të mallrave

1. Palët Kontraktuese do të ndërmarrin të gjitha veprimet e nevojshme që administratat e tyre, kompanitë hekurudhore, portuale dhe detare, transportuesit dhe operatorët rrugorë të transportit të kombinuar të bien dakord për masat urgjente që mbështesin transportin e kombinuar të mallrave, duke pasur parasysh avantazhet që siguron ky transport.

2. Pala Kontraktuese do të asistojë në nxitjen dhe përmirësimin e shërbimit, si dhe në rritjen e aftësive konkurruese të transportit të kombinuar të kryer nga kompani transporti në fushën e transportit

hekurudhor, rrugor, të rrugëve të brendshme ujore dhe atij detar dhe nga operatorë të transportit të kombinuar, që justifikojnë përdorimin e transportit të kombinuar të pashoqëruar dhe prezantojnë tarifa stimuluese të përshtatshme.

3. Palët Kontraktuese do të sigurojnë mbështetje të plotë për kompanitë e tyre hekurudhore dhe administratën portuale për të asistuar në zhvillimin e infrastrukturës së tyre për transportin e kombinuar.

4. Palët Kontraktuese do të marrin të gjitha masat e nevojshme, në mënyrë që mjetet rrugore që kryejnë transport të kombinuar të mallrave për në/nga терминаlet e transportit të kombinuar në territorin e shteteve të tyre të mos jenë subjekt i pengesave të transportit të aplikuara të shtunave, të dielave dhe në festat kombëtare.

5. Palët Kontraktuese do të marrin të gjitha masat e nevojshme për të krijuar kushte për kalimin e mjeteve rrugore me peshë totale deri në 44 ton në segmentin fillestar dhe përfundimtar të udhëtimit të transportit të kombinuar.

6. Palët Kontraktuese do të ndërmarrin të gjitha veprimet e nevojshme për të përsheptuar procedurat e kontrollit kufitar për transportin e kombinuar dhe do të ndikojnë në transferimin e kontrollit kufitar nga pikat e kalimeve kufitare në терминаlet intermodale (në rrjetin hekurudhor dhe në portë).

7. Palët Kontraktuese do të bashkëpunojnë dhe koeperojnë për vendosjen e kushteve favorizuese ndërkombëtare për të stimuluar transportin e kombinuar dhe do të marrin masa për të stimuluar zhvillimin e rrugëve me përdorim të përbashkët.

8. Komiteti i përbashkët mbi transportin e kombinuar do të vendosë kuotën e udhëtimeve të kryera të transportit dhe kuotën bonus të lejeve të transportit rrugor për shërbimet Ro-La dhe Ro-Ro brenda kuadrit të transportit të kombinuar ndërmjet territoreve të Palëve Kontraktuese dhe transitit përmes territoreve të tyre, të kryera nga mjete rrugore të regjistruara në territorin e njëres prej Palëve Kontraktuese.

Neni 7

Bashkëpunimi dhe komiteti i përbashkët

1. Autoritetet kompetente të Palëve Kontraktuese (Ministria e Transportit dhe e Telekomunikacionit të Republikës së Shqipërisë dhe Ministria e Transportit dhe e Komunikacioneve të Republikës së Bullgarisë) do të ndërmarrin hapat e nevojshëm për zbatimin dhe aplikimin e Marrëveshjes aktuale, si dhe për shkëmbimin reciprok të të gjithë informacionit të përdorshëm. Autoritetet kompetente do të informojnë në kohën e duhur njëri-tjetrin të çdo amendamenti të legjislacionit kombëtar, në lidhje me transportin e kombinuar, si dhe të ndonjë amendamenti në lidhje me fuqinë vepruese të autoritetit respektiv kompetent. Autoritetet kompetente do të bashkëpunojnë në zbatimin e Marrëveshjes aktuale.

2. Çdo debat i cili lidhet me aplikimin e Marrëveshjes aktuale do të zgjidhet nga komiteti i përbashkët, i cili do të vendoset nga Palët Kontraktuese mbi propozimet e autoriteteve të tyre përkatëse. Çdo Palë Kontraktuese do të caktojë përfaqësuesit e saj në komitetin e përbashkët brenda tridhjetë (30) ditëve mbas datës të hyrjes në fuqi të Marrëveshjes aktuale. Kryetarët e Palëve Kontraktuese do të kenë të drejtën të ftojnë ekspertë të tjerë në komitetin e përbashkët.

3. Sesionet e komitetit të përbashkët do të mbahen me kërkesën e kryetarit të njëres prej Palëve Kontraktuese.

4. Komiteti i përbashkët do të ketë të drejtën të propozojë amendamente të Marrëveshjes aktuale.

Neni 8

Shkelja e dispozitave

1. Në rastin e shkeljeve të rregullave në fuqi në territorin e Palës tjetër Kontraktuese nga transportuesi, operatori dhe të punësuarit e tyre, si dhe në rastin e shkeljes së dispozitave të Marrëveshjes aktuale, me kërkesë të autoriteteve kompetente të Palës Kontraktuese ku ka ndodhur shkelja, autoritetet kompetente të Palës tjetër Kontraktuese do të kenë të drejtën të ndërmarrin një nga veprimet e mëposhtme:

- a) të njoftojnë transportuesin, i cili ka kryer shkeljen që të respektojë rregullat në fuqi;
 - b) të ndërpresë lëshimin e licencave speciale dhe bonusin për këtë transportues;
 - c) të anulojë vlefshmërinë e licencave speciale dhe bonusit, tashmë të lëshuara për një periudhë kohe;
 - d) në veçanti kur kryhen shkelje serioze nga transportuesi dhe/ose operatori, të anulojë licencën e tyre vepruese dhe t'i pengojë ata të kryejnë këtë aktivitet nëpërmjet kanaleve të përshtatshme.
2. Autoritetet kompetente të Palëve Kontraktuese do të njoftojnë njëra-tjetrën mbi veprimet e ndërmarra.
3. Dispozitat e paragrafëve 1 dhe 2 nuk pengojnë aplikimin e legjislacionit kombëtar të Palës Kontraktuese në territorin e të cilës është kryer shkelja.

Neni 9

Mbrojtja e të dhënave

1. Palët Kontraktuese deklarojnë që çdo e dhënë dhe informacion, me përjashtim të të dhënave statistikore zyrtare dhe raporteve, janë të mbrojtura ndaj shpërndarjes së paautorizuar për palët e treta.
2. Të dhënat dhe informacioni mund t'u ofrohet autoriteteve shtetërore kompetente, prokurorisë dhe gjykatës, në qoftë se kërkohet në një procedurë kriminale. Çdo e dhënë tjetër do të shpërndahet vetëm me një autorizim të pranuar me shkrim të autoriteteve kompetente të Palës tjetër Kontraktuese.

Neni 10

Forcat madhore

Në rastin e forcave madhore, si rezultat i të cilave transporti i kombinuar i mallrave është ndërprerë për një periudhë më shumë se 12 orë, Palët Kontraktuese do të marrin masa të përbashkëta urgjente.

Neni 11

Hyrja në fuqi

Marrëveshja aktuale do të hyjë në fuqi 30 ditë pas datës të marrjes së notës së dytë diplomatike, me anë të së cilës Palët Kontraktuese informojnë njëra-tjetrën se janë kryer të gjitha kërkesat e legjislacionit të tyre kombëtar për hyrjen në fuqi të Marrëveshjes aktuale.

Neni 12

Amendamentet e Marrëveshjes

Marrëveshja aktuale mund të amendohet mbi bazat e aprovimit të përbashkët me shkrimin të Palëve Kontraktuese. Amendamentet do të hyjnë në fuqi në përputhje me parashkrimin e nenit 11 të kësaj Marrëveshjeje.

Neni 13

Periudha e veprimit

Marrëveshja aktuale mund të përfundojë për një periudhë të pacaktuar kohe dhe çdo Palë Kontraktuese mund ta denoncojë atë me shkrim. Kjo Marrëveshje do të përfundojë efektin e saj 6 (gjashtë) muaj pas datës së marrjes së një note diplomatike me anë të së cilës Pala tjetër Kontraktuese njofton aktin e denoncimit.

Në dëshmi të nënshkruesve, të autorizuar plotësisht për këtë nga qeveritë e tyre kanë nënshkruar këtë Marrëveshje.

Nënshkruar në Tiranë, më 26.3.2003 në dy (2) kopje origjinale në gjuhët shqip, bullgarisht dhe anglisht, të cilat janë të barasvlefshme.

Në rast të një mosmarrëveshjeje në interpretim, teksti anglisht do të mbizotërojë.